# Нарач ·
# Нарочь

# Нарач·
# Нарочь

ВЫДАВЕЦТВА «БЕЛАРУСЬ»
МІНСК 1970

# Казка Беларусі

Спіць за барамі
ў калысцы пясчанай
сіняя Нарач —
дзіцё акіяна.

Мірна на тонях,
нібыта лілея,
ветразь рыбацкі
далёка бялее.

З песняю цягне
арцель падвалокі —
з рыбай трапечуць
ў сецях аблокі.

Пеніцца Нарач,
рыбацкае мора.
З берага — варта
стагодняга бору.

З чоўнаў —
багацця глыбіннага
глыбы —

бліскаюць срэбрам
і золатам рыбы.

З сеткі вугра
брыгадзір выбірае,
хваліцца
цудам
азёрнага краю.

Чайка
над хваляй сівой
закрычала.
Чоўны паціху
ідуць да прычала.

Едуць на чоўнах
плячыстыя людзі —
сонцу
і ветру
расхрыстаны грудзі.

Глянуць здалёку
на постаці люба:
быццам іх высеклі
з дужага дубу.

Ім навальніца,
што ў моры спаткала,
хваль ручнікамі
чало уцірала.

З берага — варта
стагодняга бору.
Грае, працуе
рыбацкае мора.

З песняю цягне
арцель падвалокі.
Спяць на плячах,
як на горах,
аблокі.

Сеці ўзнімаеш —
над сіняй вадою
казка зіяе
луской залатою.

Анатоль Вялюгін

## Сказка Беларуси

Спит меж лесов
в колыбели песчаной
озеро Нарочь —
дитя океана.

Где-то на тонях
далеко маячит
белый, как лилия,
парус рыбачий.

Выбрала невод
артель на рассвете.
С рыбой и облако
поймано в сети.

Пенится Нарочь,
рыбацкое море.
Бор вековой
на обрыве в дозоре.

В лодках — богатства
глубинного глыбы —

блеском серебряным
светятся рыбы.

Вертких угрей
бригадир выбирает:
— Вот оно,
чудо
озерного края!..

Чайка
над гулкой волной
закричала.
Движутся лодки
к знакомым причалам.

Люди довольны
добычею щедрой,
грудь распахнули
и солнцу и ветру.

Крепкие,— глянуть
приятно и любо,—
словно они
из мореного дуба.

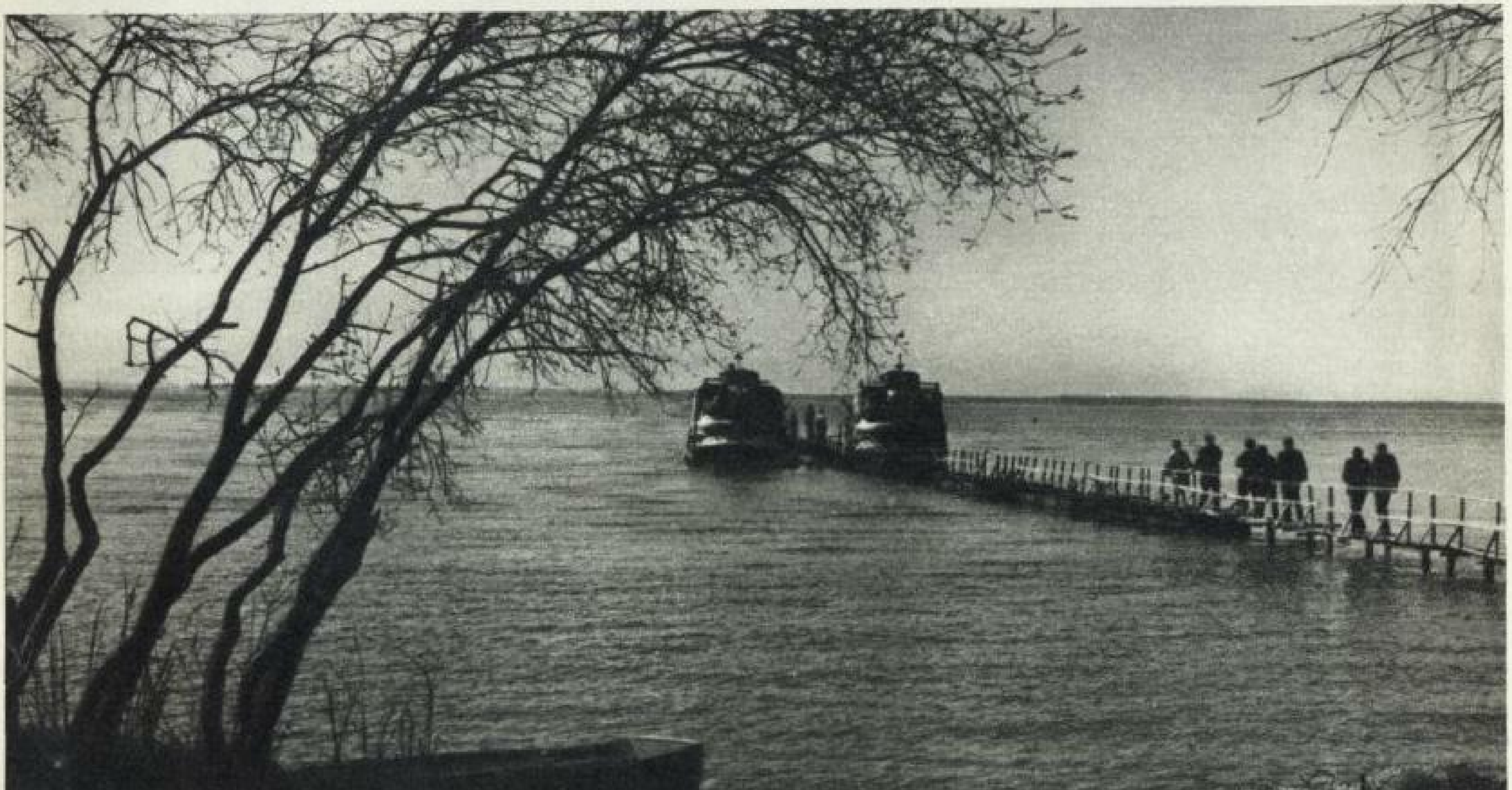
Им непогода,
что в море встречала,
волн ручниками
чело вытирала.

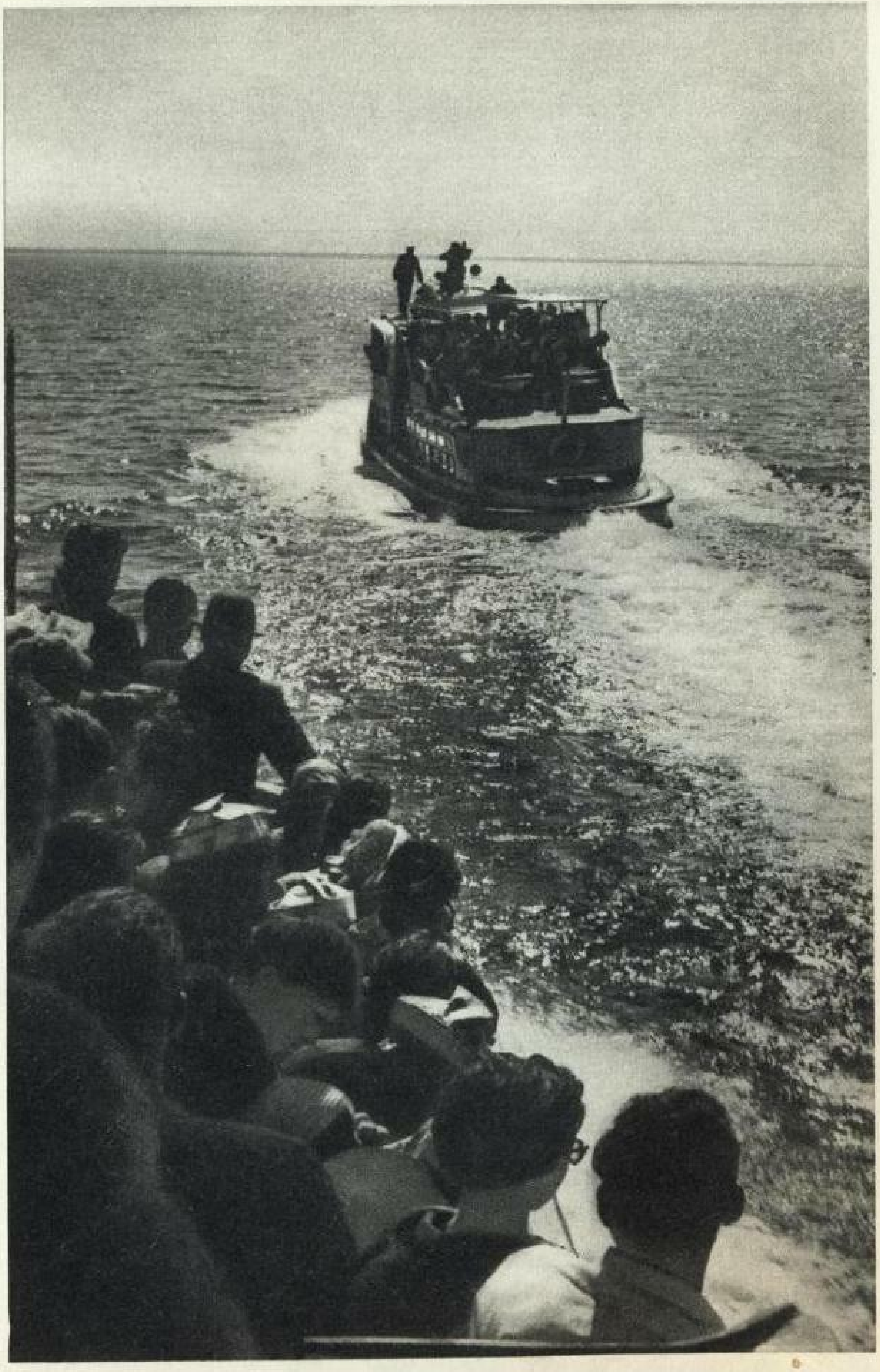
Сосны столетние
в вечном дозоре.
Трудится Нарочь,
рыбацкое море.

Облако в неводе
полном, как в сказке,
спит на плечах
широченных рыбацких.

Выбраны сети,
и вот над водою
сказка блестит
чешуей золотою.

Анатоль Велюгин





Ідзі, куды сэрца
табе загадала,
плыві адвячоркам
па срэбнае шчасце...

Плывешь,
куда сердце
тебе приказало,
по глади морской
за серебряным
счастьем...

Над сцежкай крутою,
над верасам сонным
сосен зялёных
стаяць парасоны...

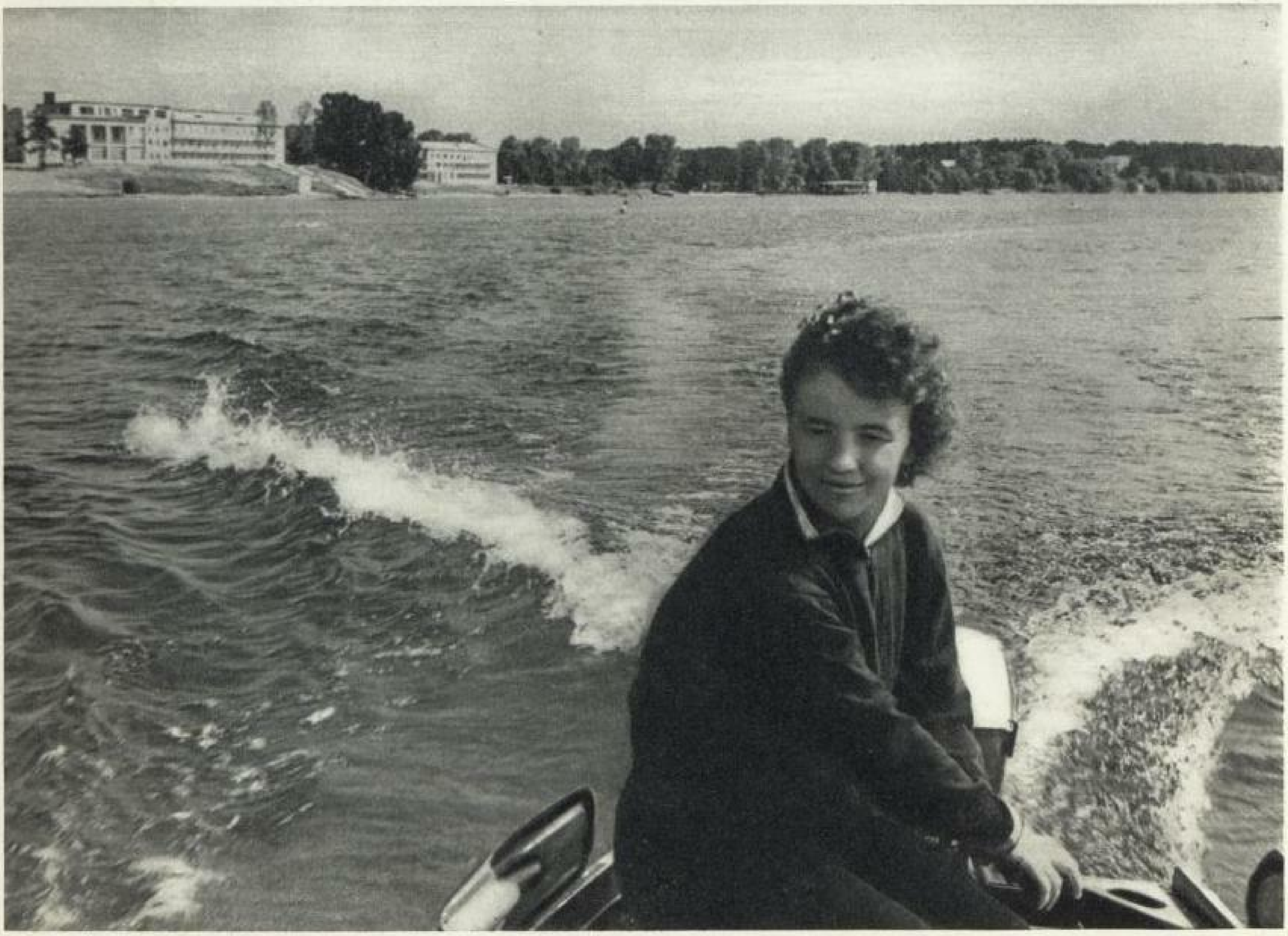
Над узкой тропинкой,
над вереском сонным
сосен зонты
на обрывах зеленых...

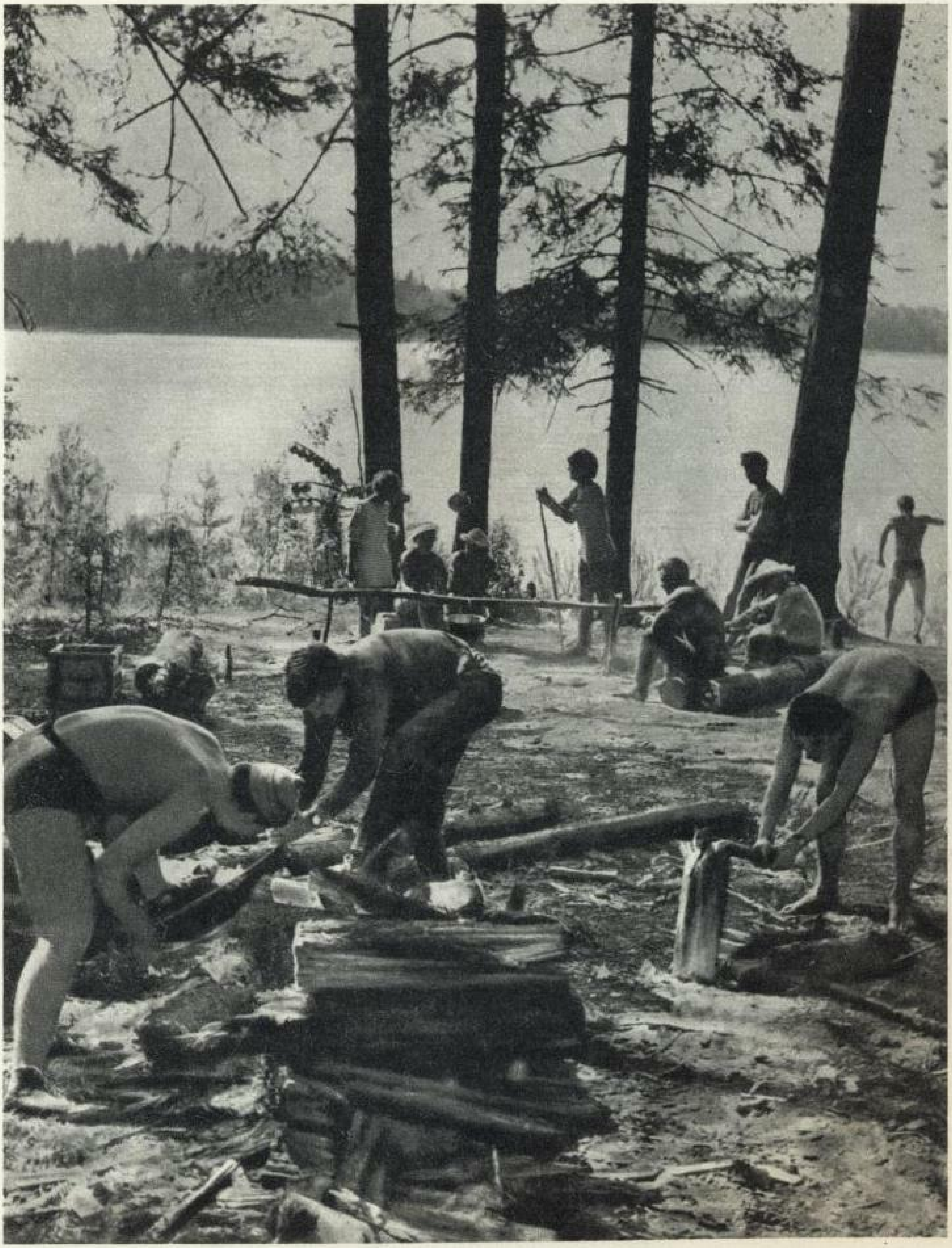
Хваляй абмыты
бальшак камяністы,
дзе шпацыруюць
гурмою турысты...

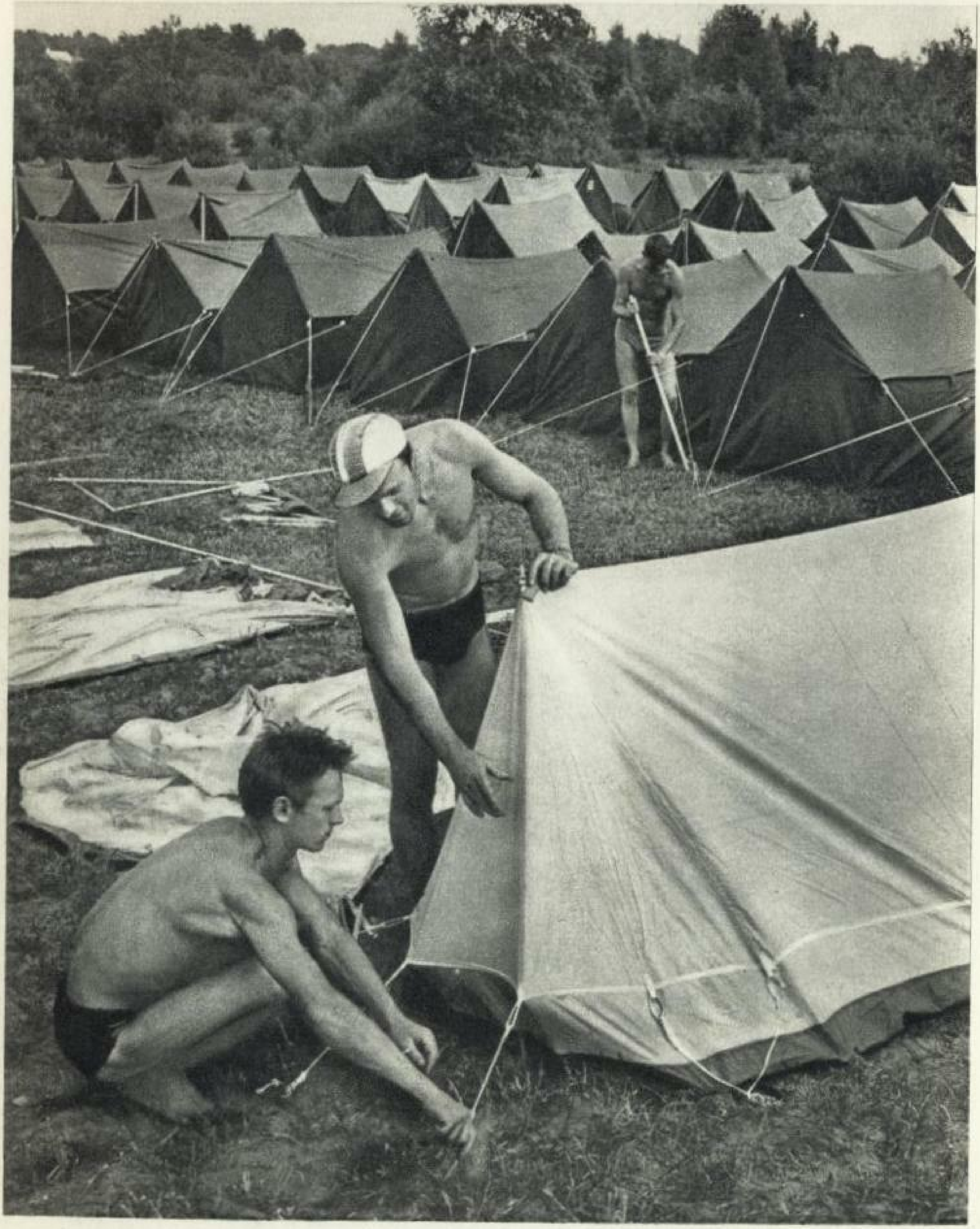
Вдоль побережья —
большак каменистый.
Чинно все лето
шагают туристы...

Юшкай прапахла
азёрная далеч:
дымок ядлаўцовы
на кожным прывале...

Озерные, тихие,
милые дали.
Дымок вересковый,
уха на привале...

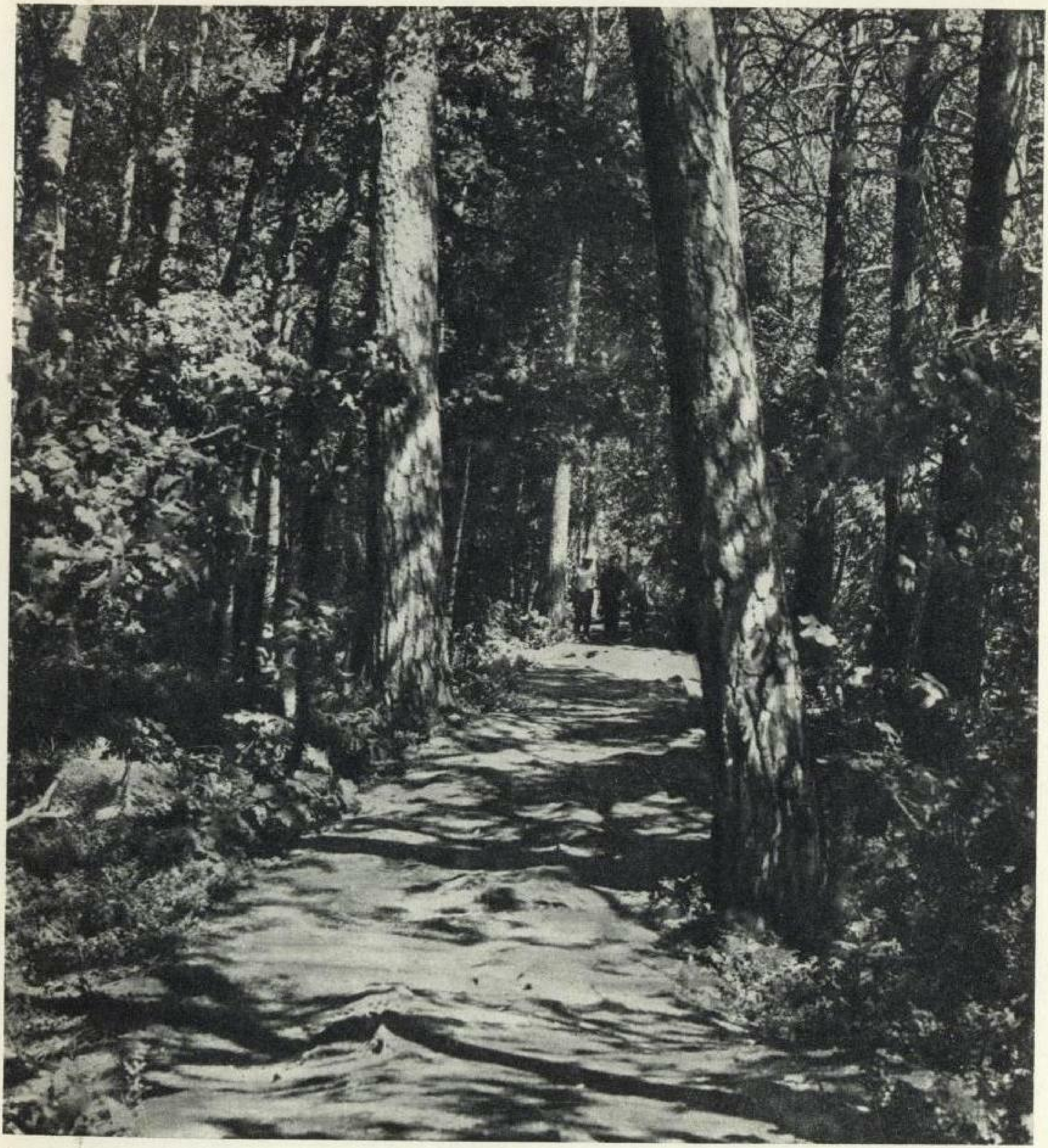






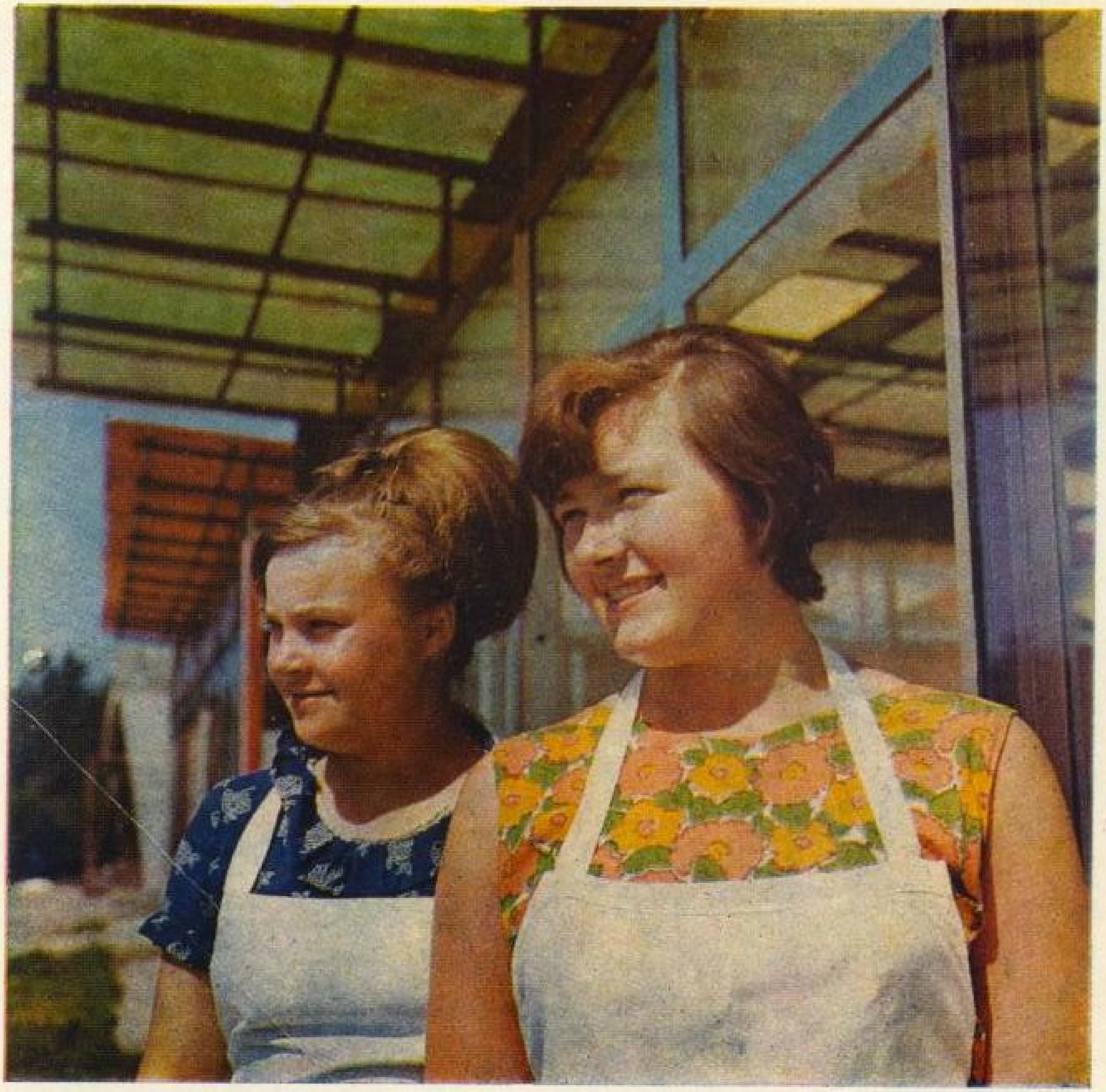
На сцяжынках каля бору
зарыпяць пад намі кладкі.
Мы паставім у чаборы
белакрылыя палаткі

Над речушкой возле бора
заскрипят под нами кладки.
На зеленых косогорах
встанут белые палатки



З берага — варта стагодняга бору...

Бор вековой над волною в дозоре...

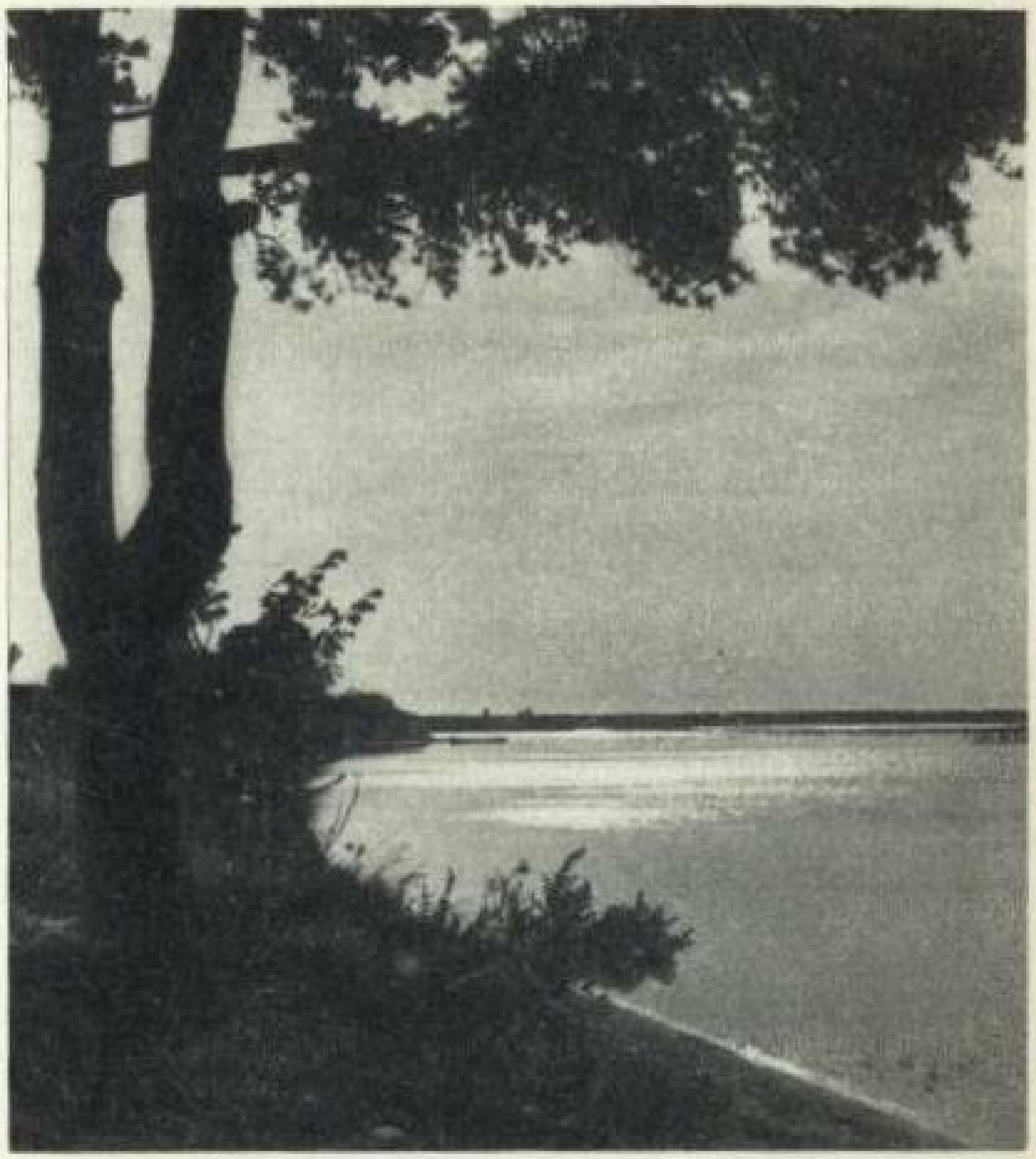


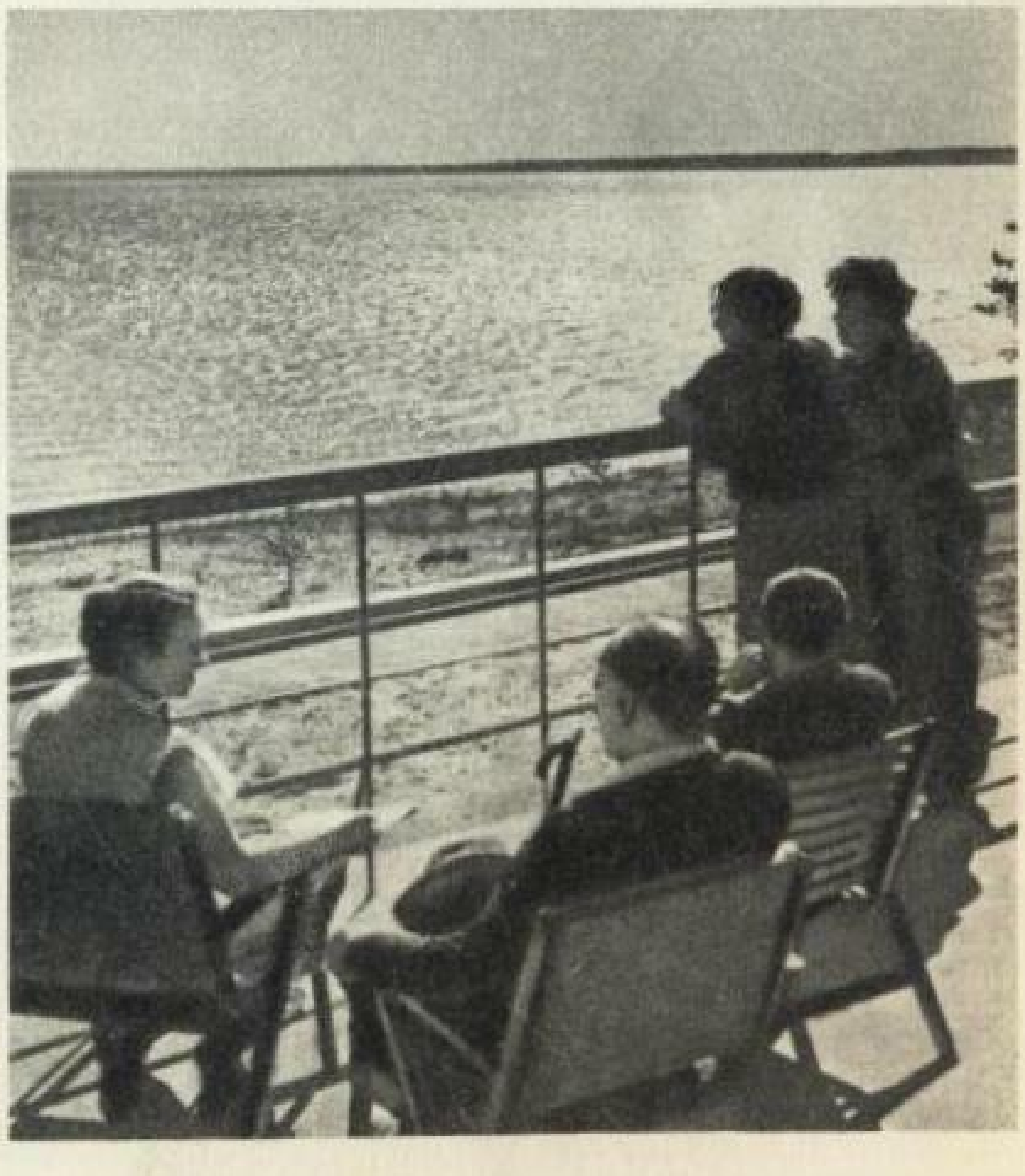
За вокнамі ў чырвоным леце
не моўкне звон чарнічнага бору,
дзявочая песня і лёгкія,
як ластаўкі, крокі...

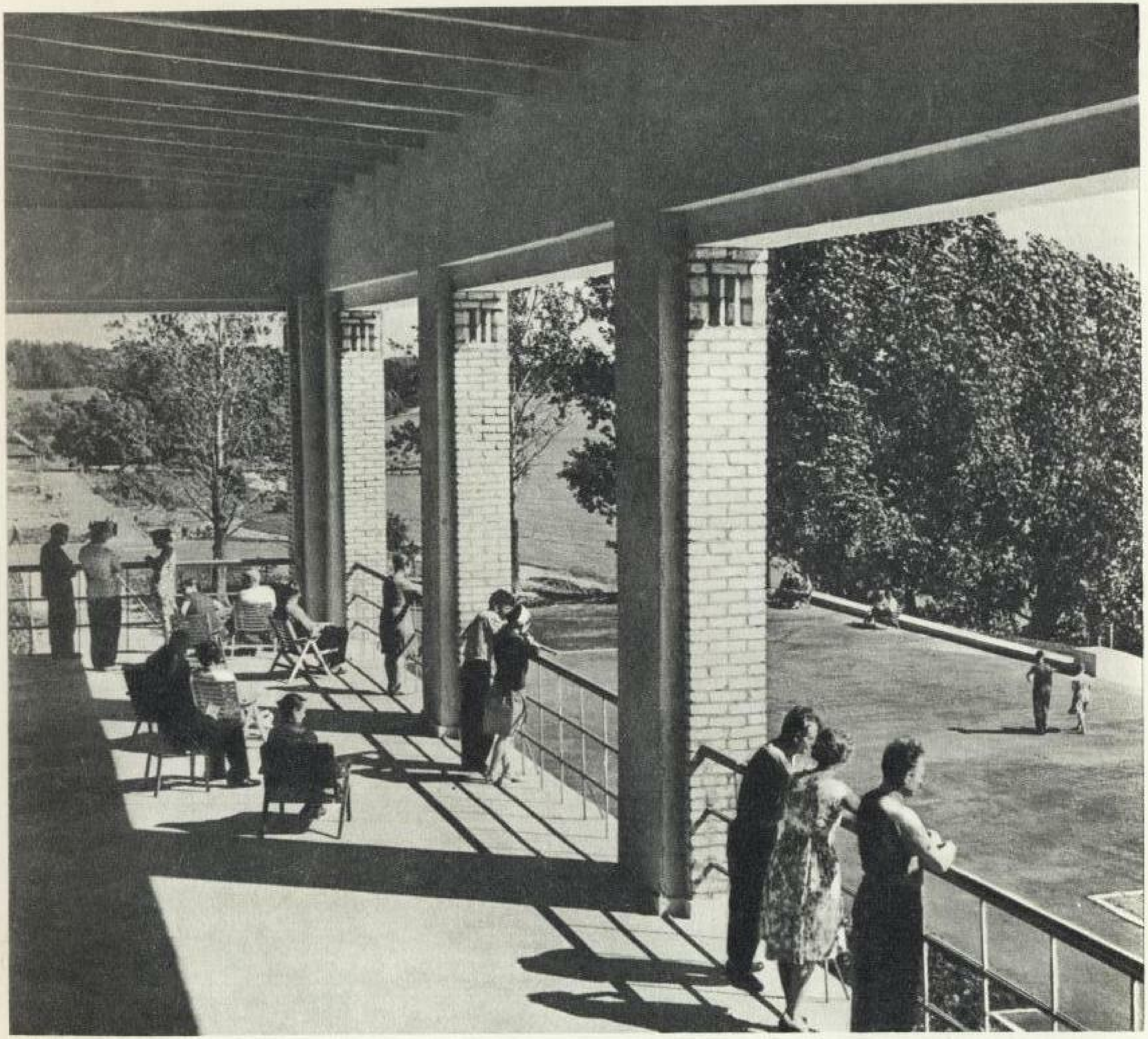
За окнами в красном лете
льется звон черничного бора...
Девичья песня и легкие,
как ласточки, шаги...

Мора пад вечар
стамілася нібы.
Глядзі: пасінелі
пад дахамі шыбы...

Вечером море
устало замолкло.
Гляди: посинели
оконные стекла...

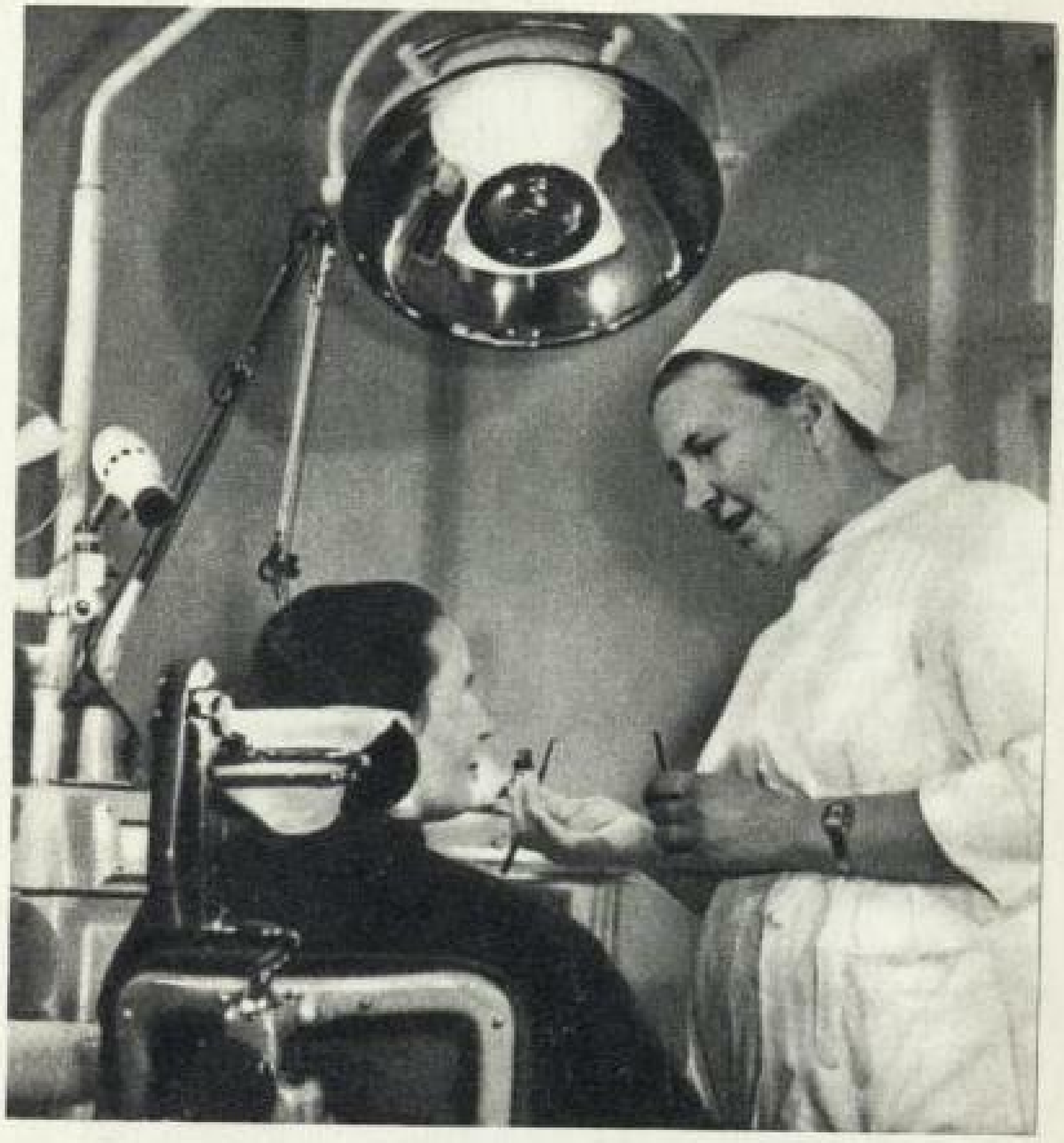




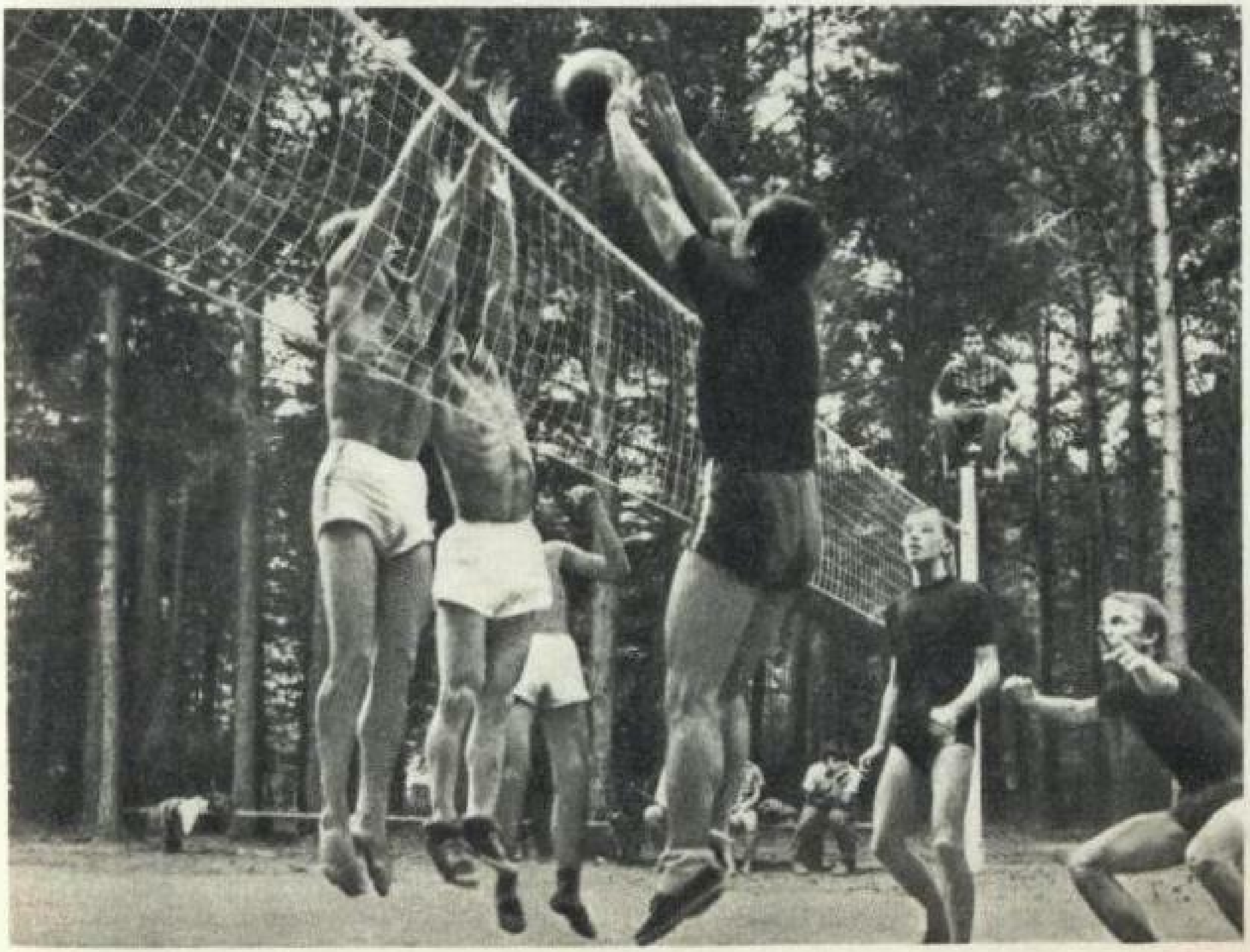


Нас хваля палечыць, зязюля палічыць
на ясных палянах палацы і дачы...

Волна закаляет, кукушка считает
дворцы на полянах и тихие дачи...



У нас пад брывамі,
дзе іскры блакіту,
родная Нарач
навечна адбіта



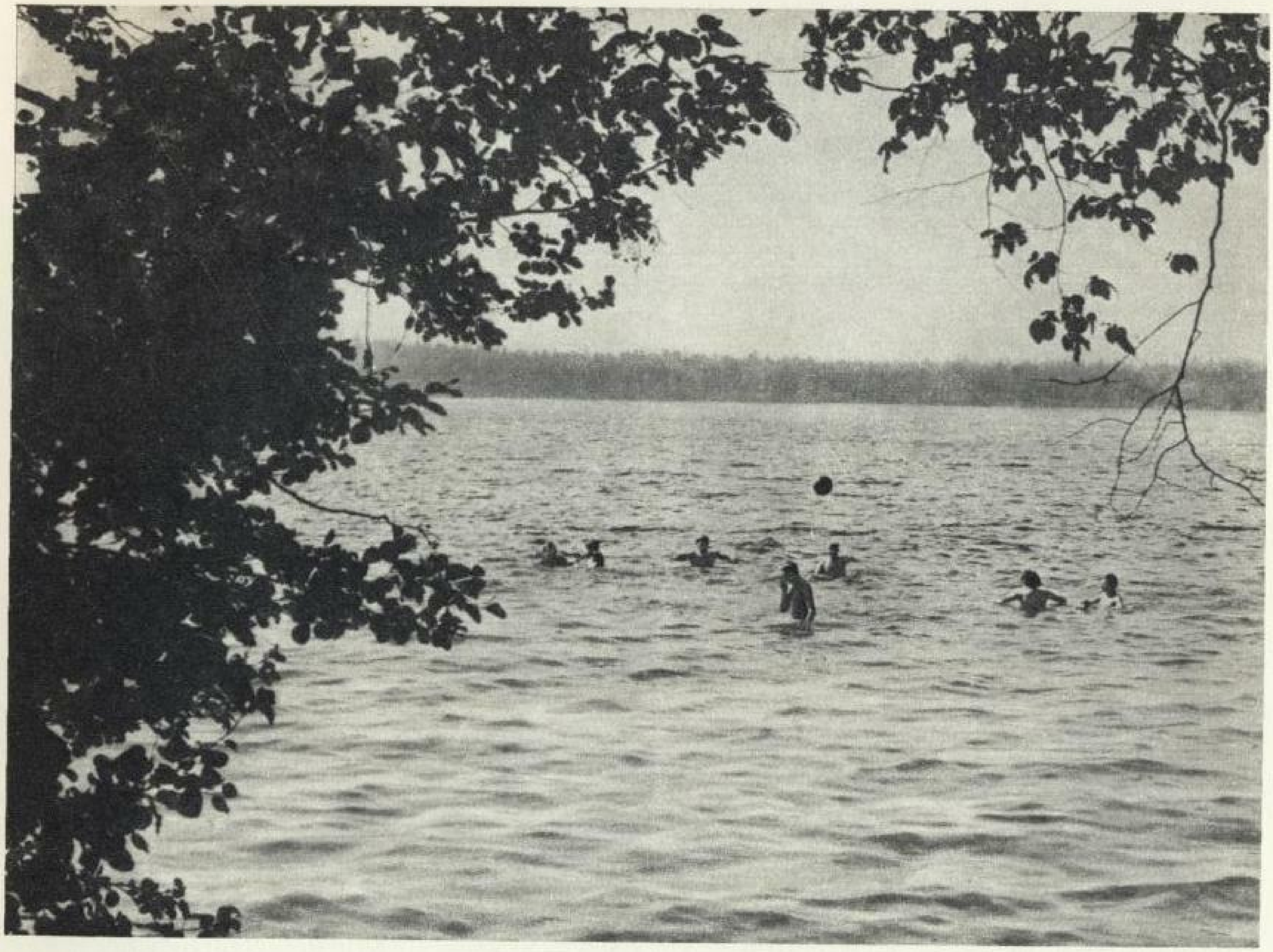
У нас под бровями,
где синие искры,—
Нарочи отсвет,
глубин ее чистых

Слаўная школа
пад крыламі чаек —
Нарач вяслярству
усіх павучае

Славная школа
под крыльями чаек —
Нарочь, как море,
зовет, обучает

Дзе палян
смалістых просінь,
адбярэм загар
у сосен!

Где полян
смолистых просинь,
отберем загар
у сосен!..



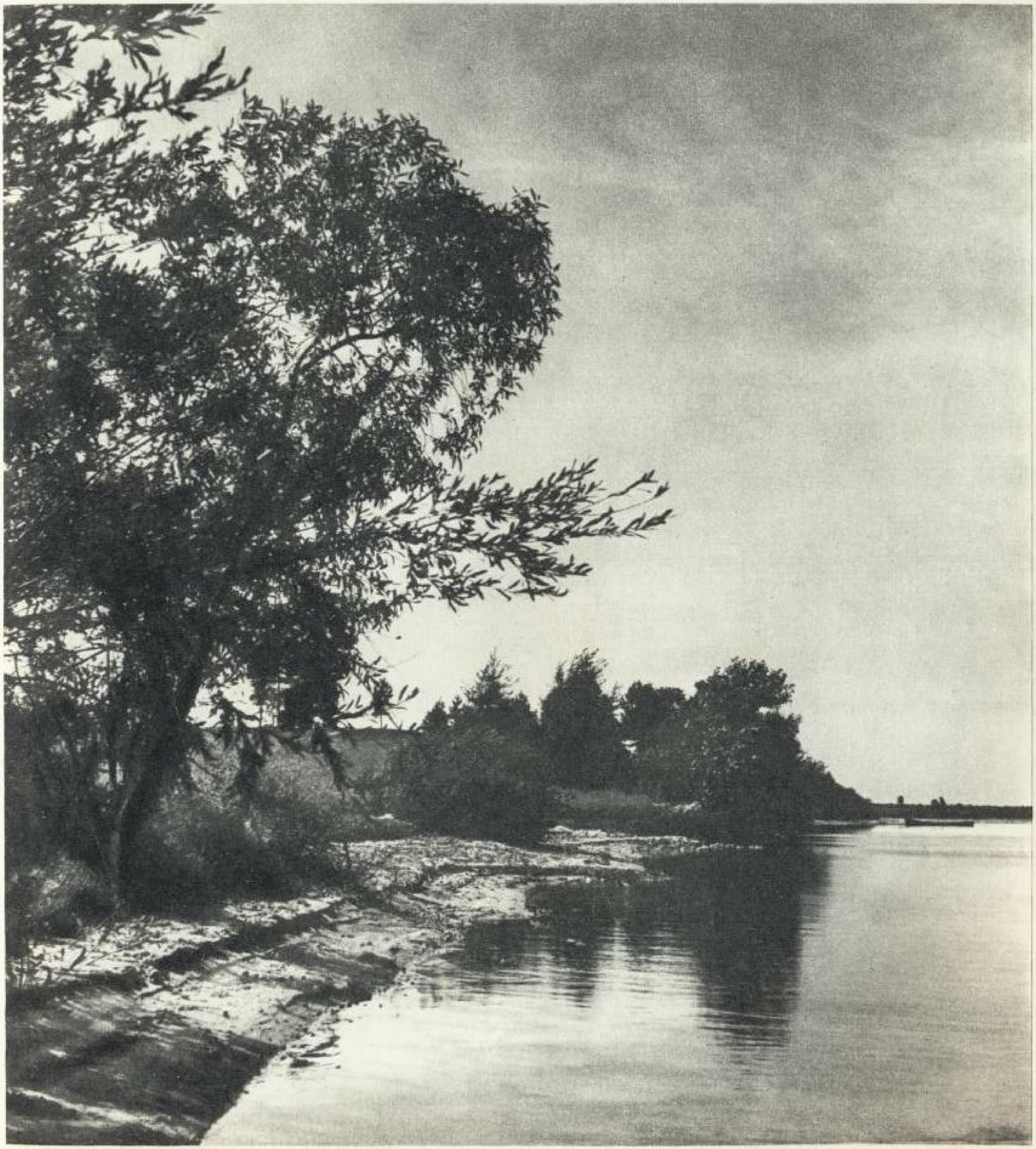
Хораша гасціць у сонца! | Славно к солнцу в гости съездить!..

Паглядзі з гары, дзе ў поўдзень ясны
ад спякоты млеюць сасьнякі,
і зажмурыш вочы, гэтак шчасны:
як блішчаць на водмелі пяскі...

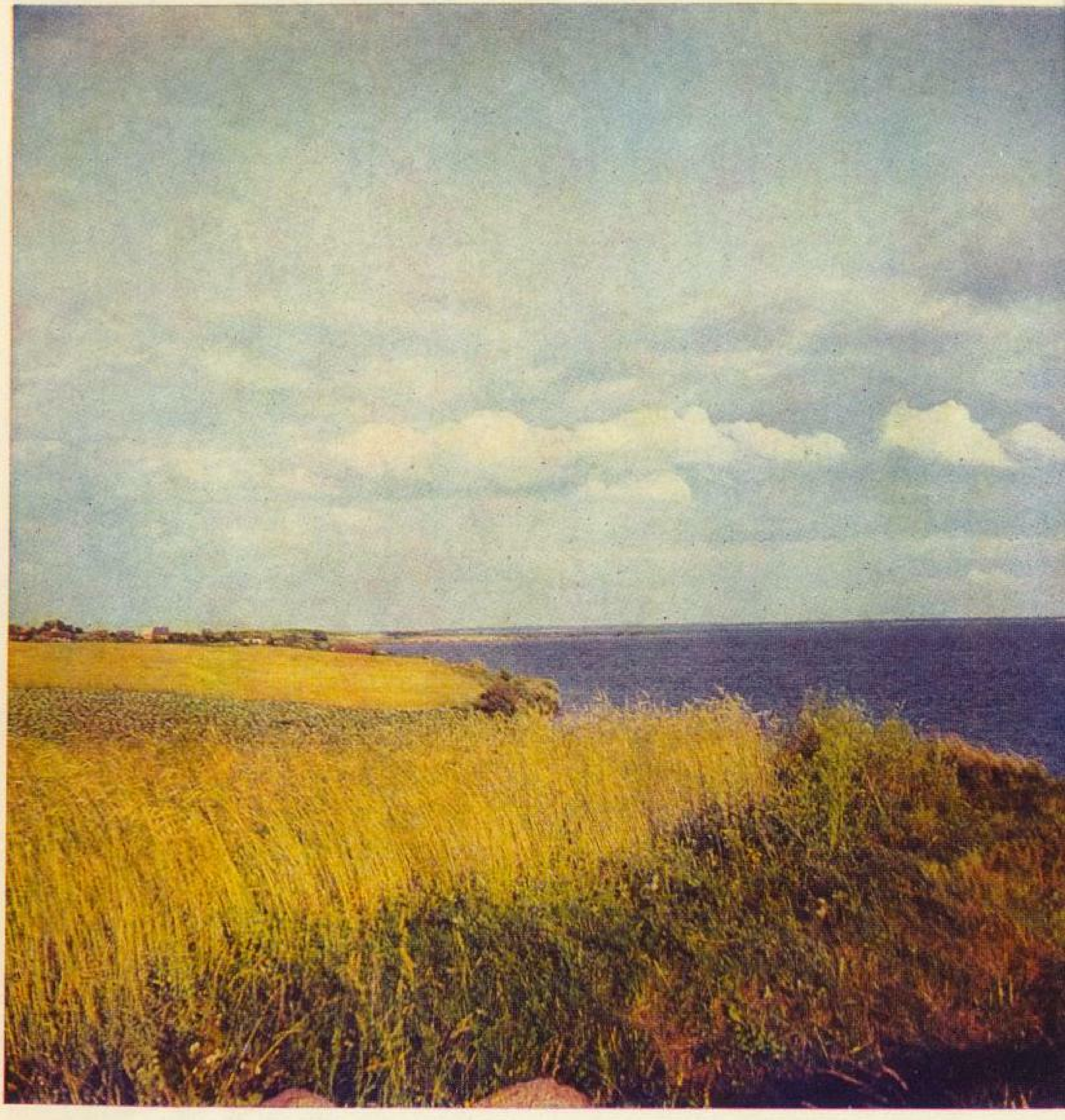
От жары на взгорьях млеют сосны,
и белы от зноя большаки,
а внизу прохладные пески,
разметались отмели, что косы...

За небасхілам
запырсканы пенай
хат прыбярэжных
смалістыя сцены

За небосклоном
обрызганы пеной
хаток прибрежных
смолистые стены...



| | |
|---|---|
| Тут асвеціць дачы, хаты,<br>кручы, хвалі, лапы елак<br>рыжакудры, языкаты,<br>як зара, касцёр вясёлы | Здесь осветит дачи, хаты,<br>кручи, волны, лапы елок<br>рыжекудрый, языкатый,<br>как заря, костер веселый |



Не пагасне ніколі салдацкая слава.
Паўшых мы не забудзем!

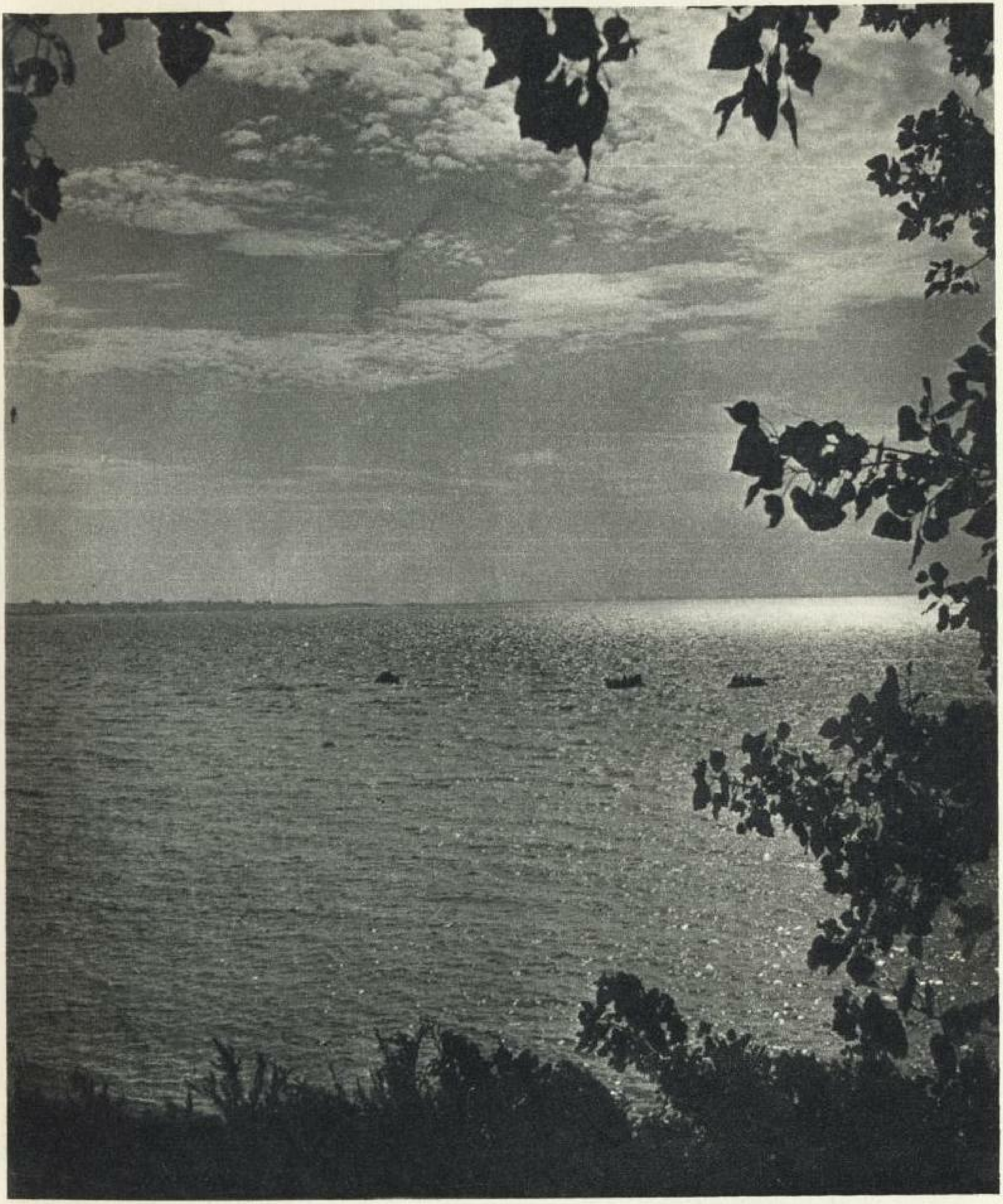
Не погаснет вовеки солдатская сл
Павших мы не забудем!

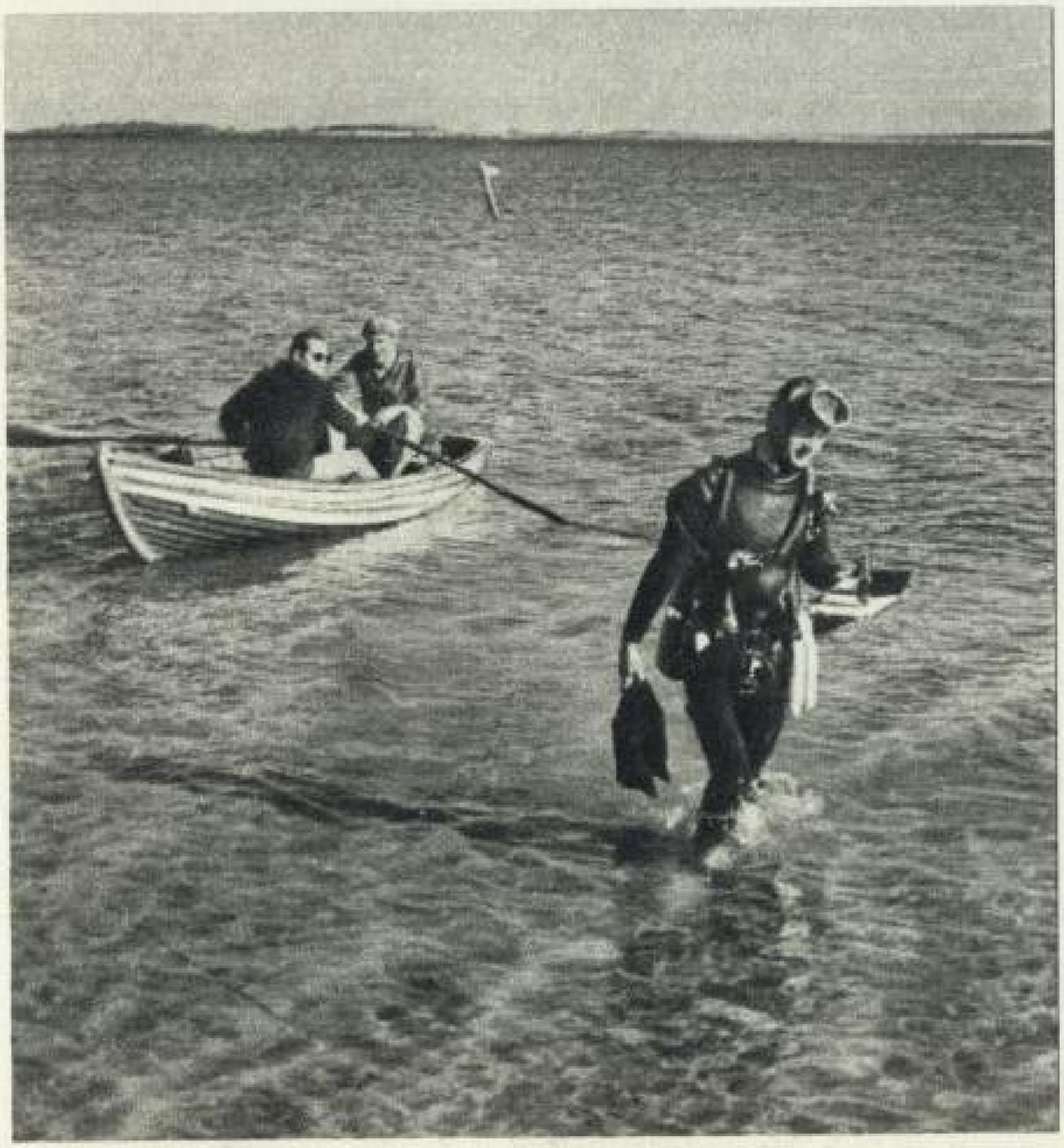
Абмывайце хваляй, воды,
ногі стомленыя чыста!..
Піце ўсходы і заходы,
горны юнага гарніста!..

Пыль смывай водой озерной
с ног усталых чисто-чисто!
Пойте, лагерные горны,
пейте всласть восход росистый!

Біястанцыя — лясны і азёрны фарпост іхтыёлагаў, арнітолагаў, даследчыкаў флоры і фауны...

Биостанция—лесной и озерный форпост ихтиологов, орнитологов, исследователей флоры и фауны...





Гаспадары, даследчыкі глыбінь і плёсаў...

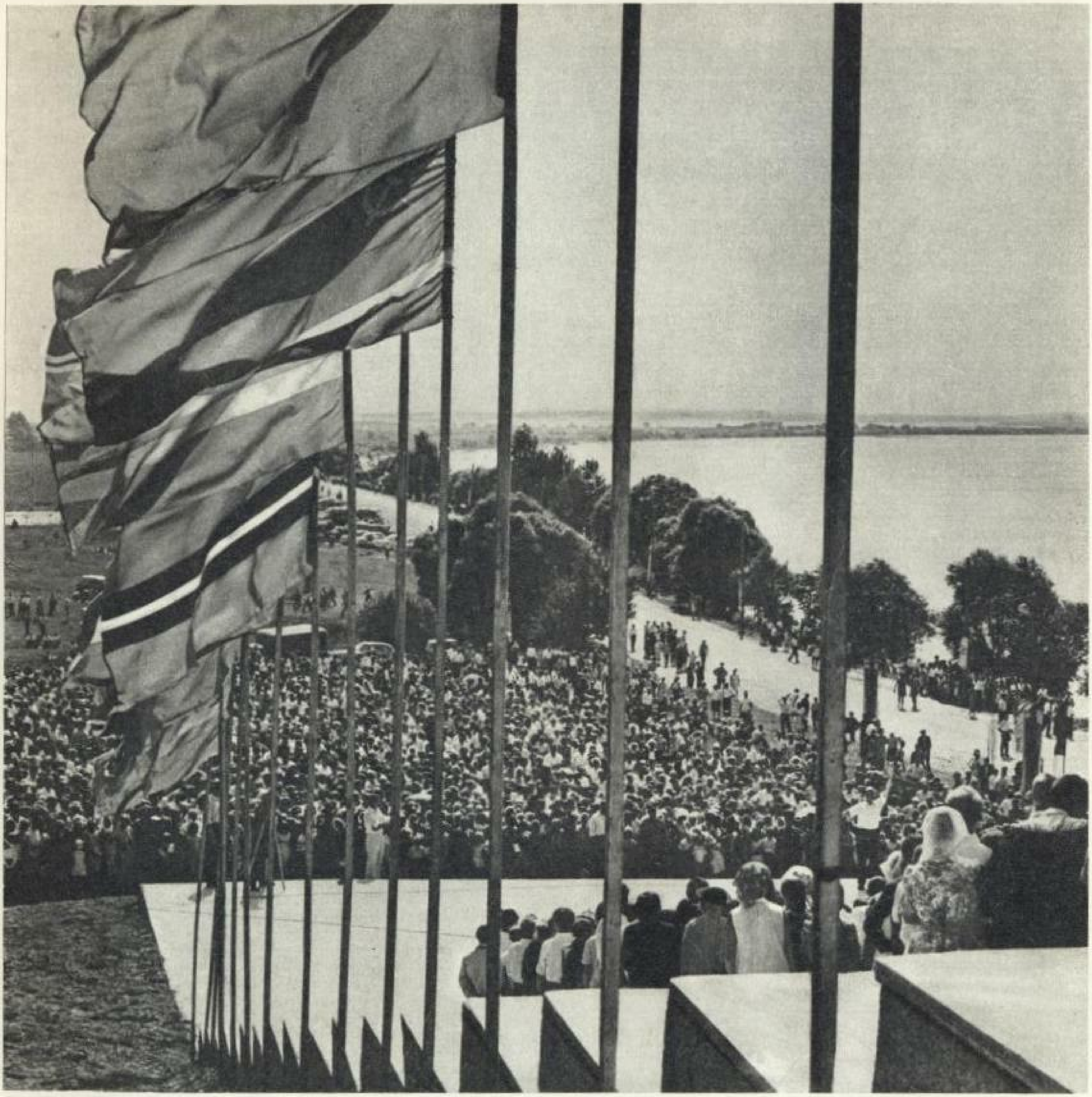
Хозяева, исследователи глубин и плесов...

Вецер прад намі,
як кнігу, гартае
мора,
што пеніцца
да небаскраю...

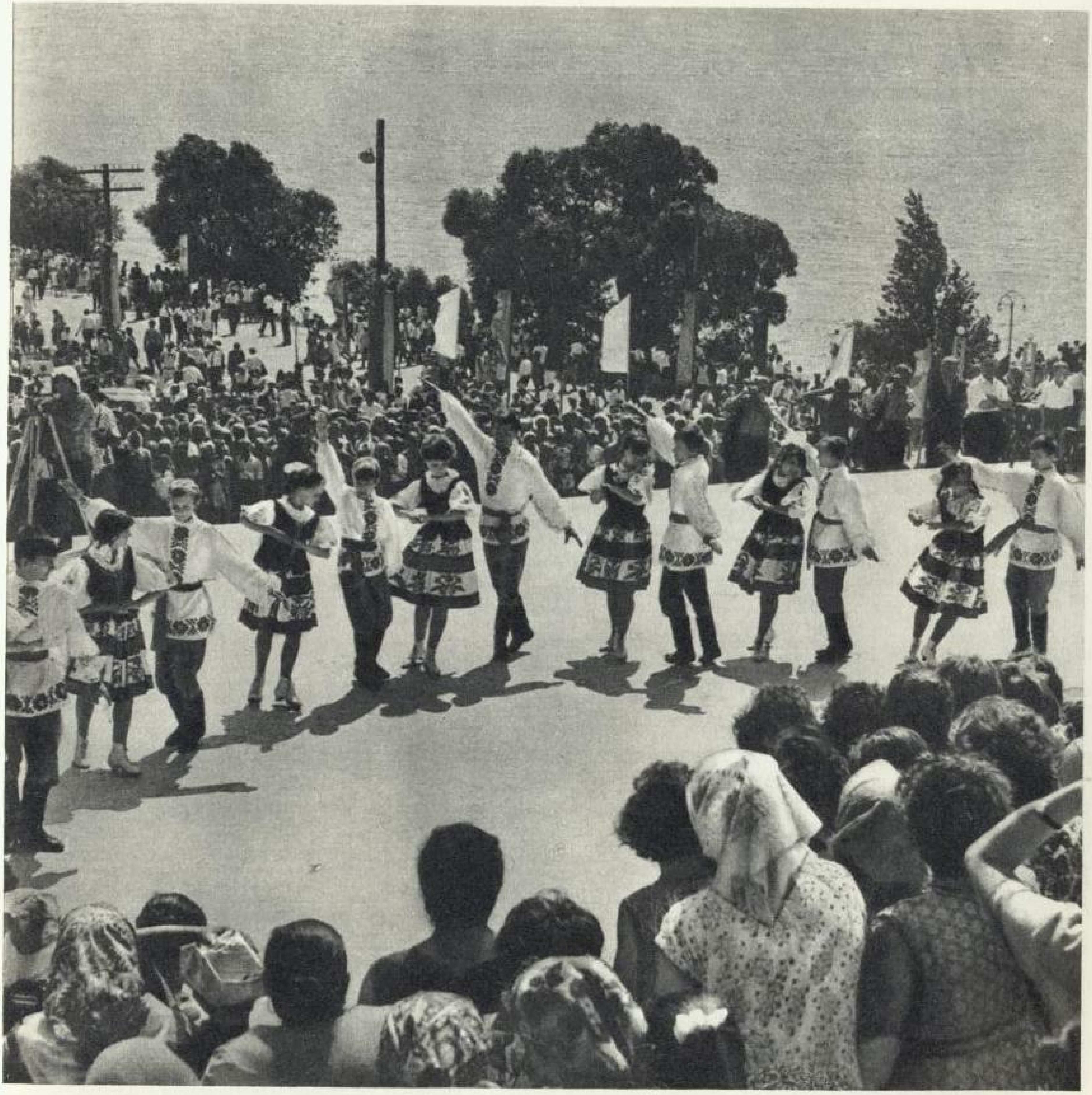
Ветер — смотрите!—
не дремлет,
листая
синюю книгу
озерного края...

На кургане Партызанскай Славы. Жывы людскі вянок — пашана паўшым нарачанцам. Яны жыццём сваім уратавалі шчасце юнацтва, нашы песні і радасць...

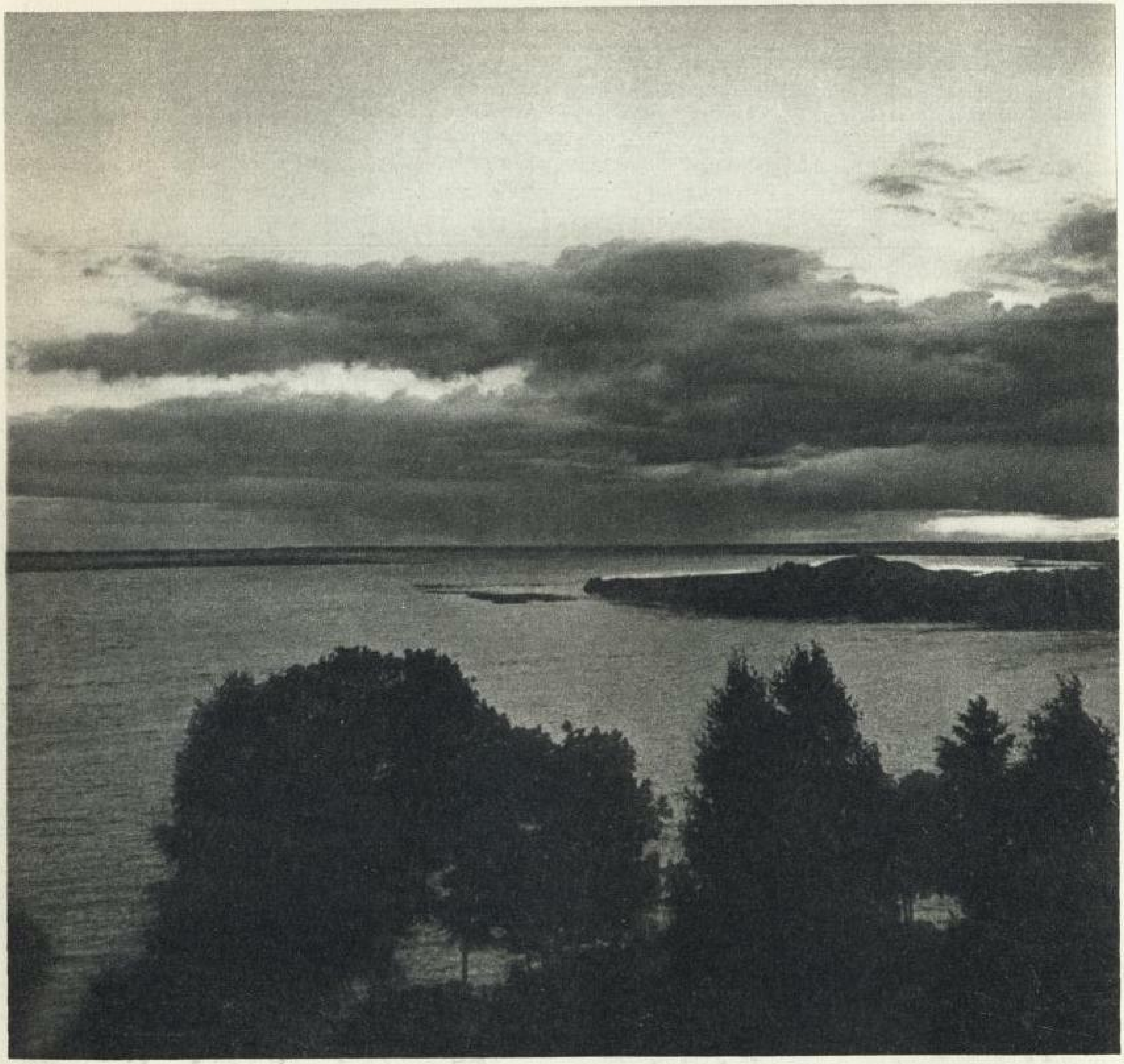
На кургане Партизанской Славы. Живой людской венок — земной поклон павшим нарочанцам. Они жизнью своей спасли счастье юности, наши песни и радость...



Свята песні... Маўчаць зачараваныя хвалі, сосны, неба...



Праздник песни... Молчат зачарованные волны, сосны, небо...

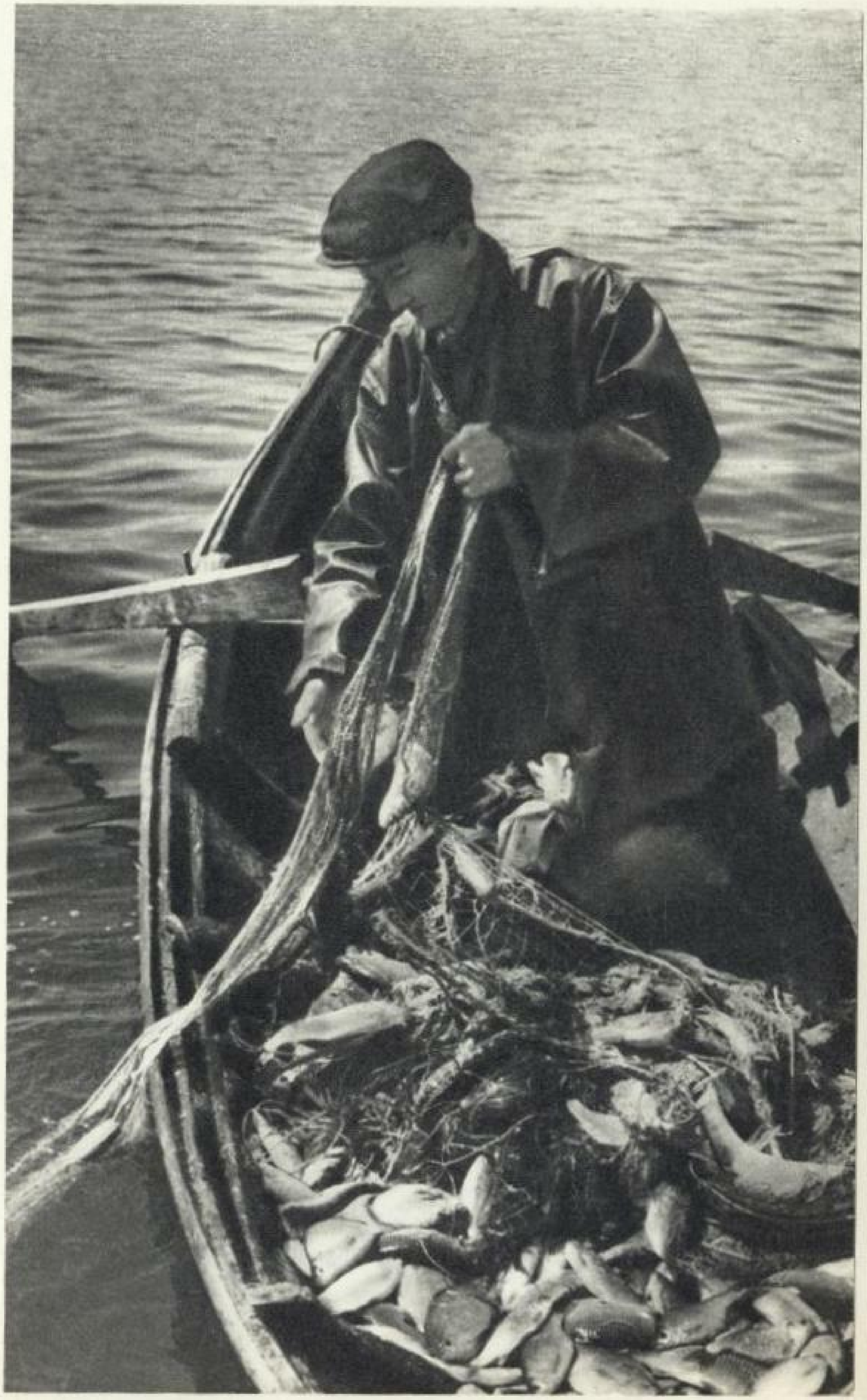


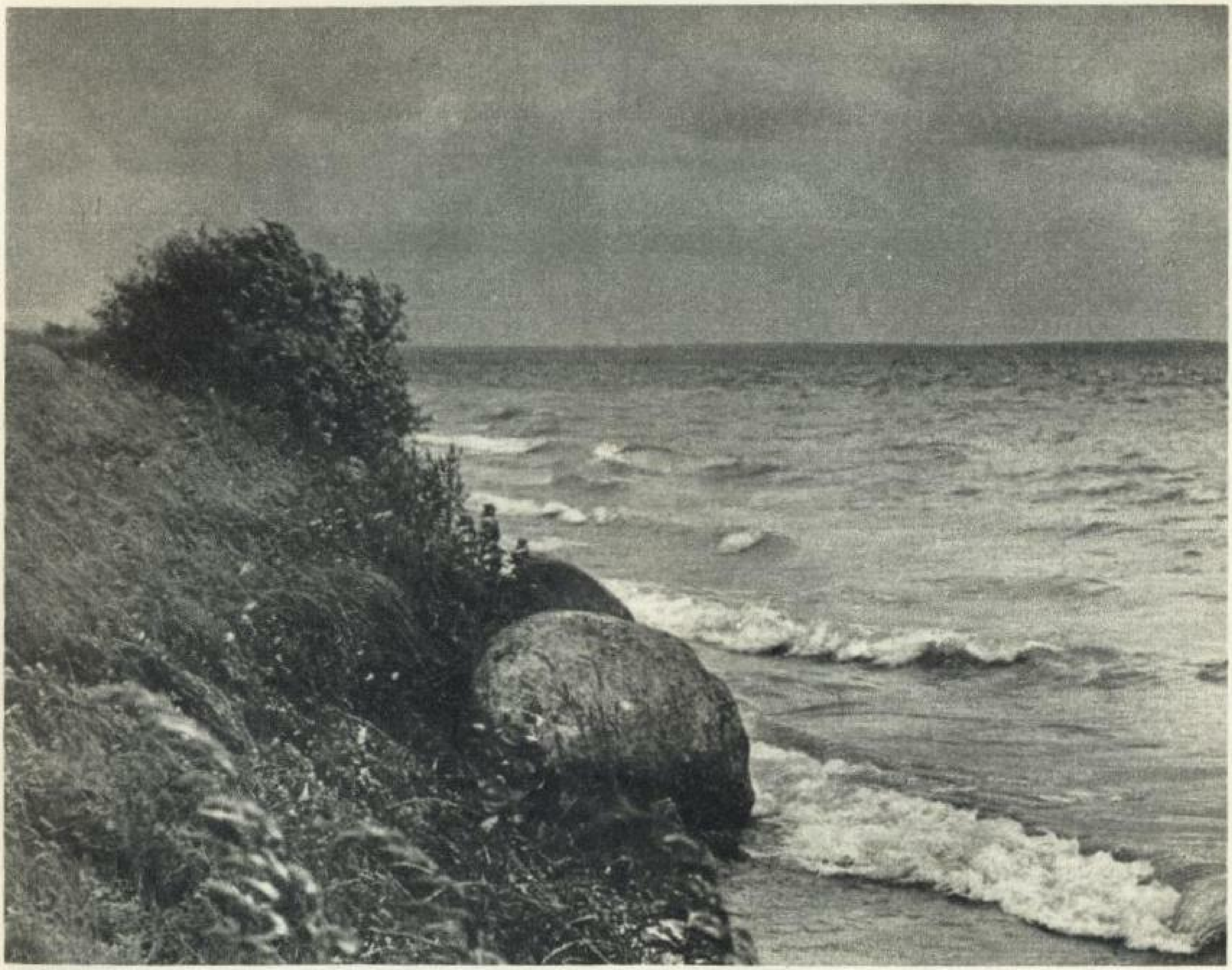
Бліскае срэбра
і золата рыбы...
Слізкі, вялізны
і чорны, як вугаль,
ззяючы ў змроку,
варушыцца вугар...

Блеском серебряным
светятся рыбы...
Скользкий и сильный,
и черный, как уголь,
в лодке блестит,
извивается угорь...

Сцялі сяляне
на вёслах далоні,
вёсламі мора
ўзараўшы, як гоні...

У нас на ладонях
набрякли мозоли.
Веслами вспахано
море, как поле...





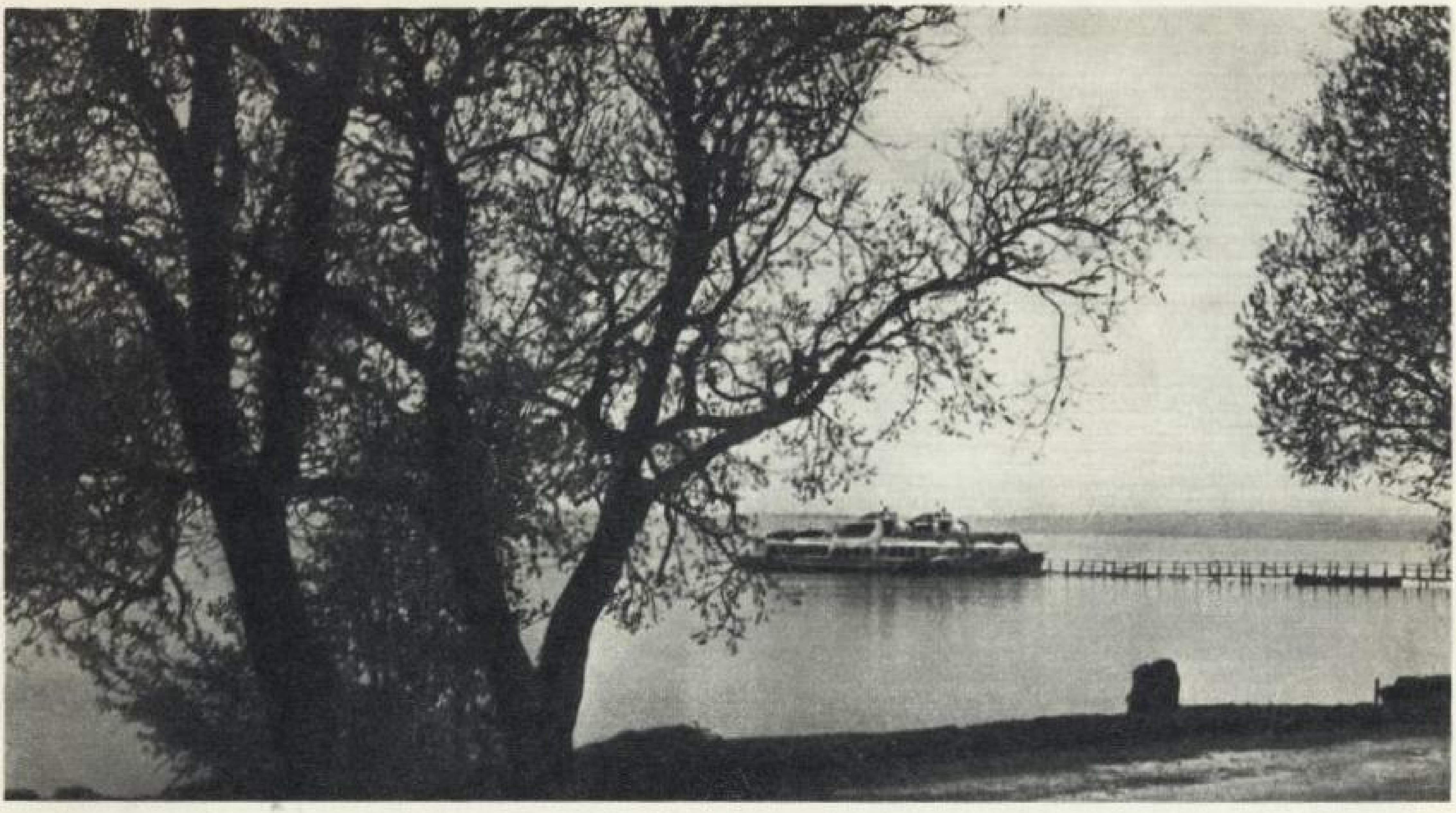
| | |
|---|---|
| Коцяцца ўдаль,<br>набіраючы сілу,<br>хвалі лагодныя<br>да небасхілу... | Катятся волны<br>от края до края,<br>дали озерные<br>с небом сливая... |

Мы славім, мы хвалім
прыволле блакіту,
і ветразь над хваляй,
і чайку над жытам!

Мы славим и шоро
волны говорливой,
и парус над морем,
и чайку над нивой!

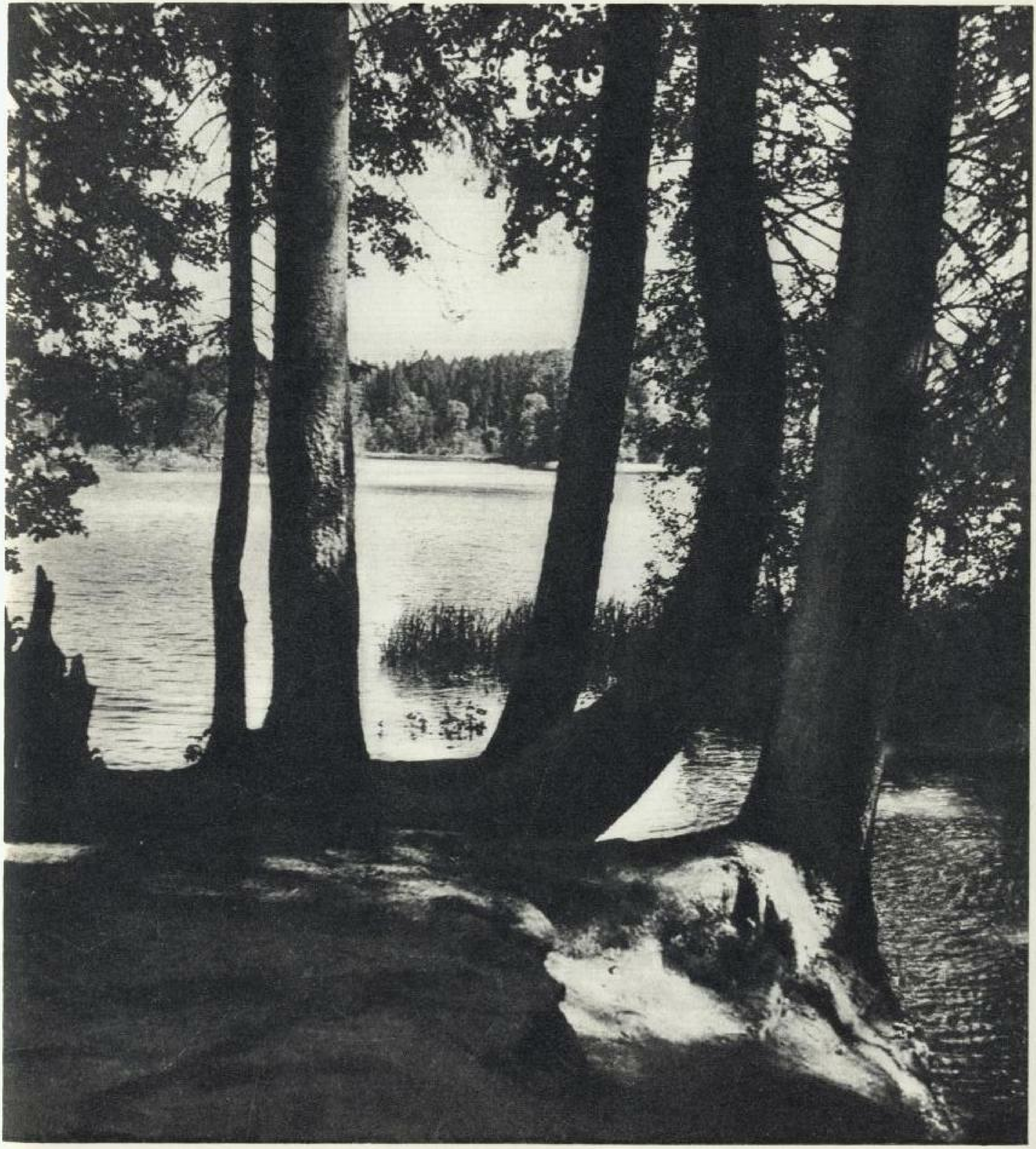
Быццам на курортах Балтыкі ці Чарнамор'я...

Будто на курортах Балтики или Черноморья...



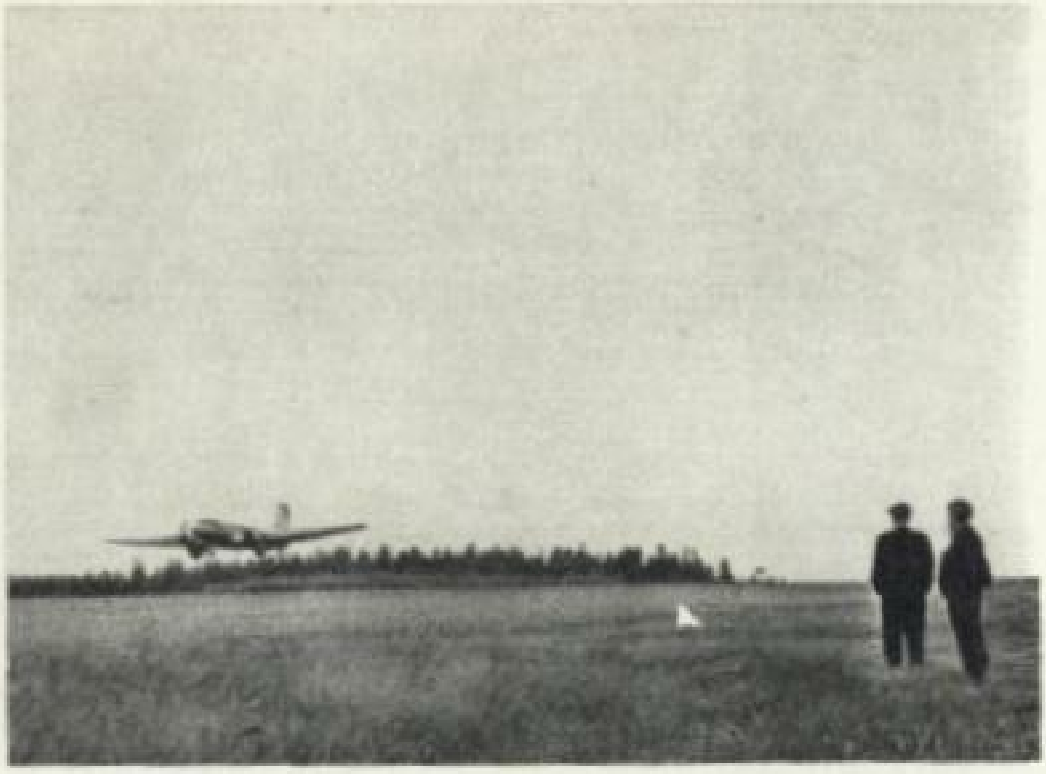
Эх, дарога лета,
ціхі крок тумана...
Колькі песень спета
і недаспявана!

Эх, дорога лета,
молодость и смелость...
Сколько песен спето,
сколько недопелось!



Бывай, Нарач! Мора, песня, казка Беларусі...

Прощай, Нарочь! Море, песня, сказка Беларуси...



# АЛЬБОМ «НАРОЧЬ»

на белорусском и русском языках

Тэкст і пераклад подпісаў
Анатоля Вялюгіна

Пераклад верша «Казка Беларусі»
Я. Хелемскага

Фатаграфіі А. і М. Ананьіных (19), В. Бараноўскага (1), У. Вяхоткі (2), А. Глінскага (1), У. Дагаева (3), В. Ждановіча (8), А. Іванова (3), У. Крука (1), П. Наватарава (8), Л. Папковіча (13), Д. Прэса (19), Э. Трыгубовіча (5), Л. Тэуша (1).

Мастак І. Андрыянаў
Рэдактар Г. Тарасевіч
Мастацка-тэхнічны рэдактар В. Курусь
Карэктар Л. Пупко

ВЫДАВЕЦТВА «БЕЛАРУСЬ» МІНСК 1970

АТ 03379. Здадзена ў набор 21/V 1969. Падп. да друку 16/X 1969. Фармат 70×84¹/₁₆. Папера для глыбокага друку, накідкі — мялованая, 120 г. Ум. друк. арк. 3,78. Уч.-выд. арк. 4,83. Тыраж 29 000 экз. Заказ 288. Цана 69 кап. Друкарня выдавецтва ЦК КП Беларусі. Мінск, Ленінскі праспект, 79.

69 и.

6